# « Premier coup de pioche au printemps », *Journal de Genève* (2 novembre 1953)

|  |
| --- |
| [fr] Cet article du 2 novembre 1953, publié dans le quotidien libéral-conservateur de référence Le *Journal de Genève*, rend compte de la déclaration faite par le professeur Nielsen, vice-président du CERN, lors d’une conférence de presse au Conseil général. Il annonce que les sept ratifications nécessaires à la mise en place définitive de l’organisation devraient être obtenues au printemps 1954, permettant ainsi le début des travaux. Il affirme que l’accord conclu entre la Suisse et le CERN sur les mesures à adopter en cas de crise internationale fera l’objet d’une recommandation unanime de l’organisation provisoire à l’organisation définitive. Toutefois, une certaine confusion demeure autour de son interprétation, en l’absence du conseiller juridique suisse qui l’avait négocié à Paris. |
| [de] Dieser Artikel vom 2. November 1953, veröffentlicht in der renommierten liberal-konservativen Tageszeitung *Journal de Genève*, berichtet über eine Erklärung von Professor Nielsen, Vizepräsident des CERN, bei einer Pressekonferenz im Genfer Generalrat. Er kündigt an, dass die sieben notwendigen Ratifizierungen für die endgültige Gründung der Organisation voraussichtlich im Frühjahr 1954 vorliegen werden, was den Beginn der Arbeiten ermöglichen würde. Das mit der Schweiz abgeschlossene Abkommen über Maßnahmen im Falle einer internationalen Krise werde von der provisorischen Organisation einhellig der künftigen endgültigen Organisation empfohlen. Dennoch herrscht bei einigen Ausschussmitgliedern weiterhin Unklarheit über seine Auslegung, da der Schweizer Rechtsberater, der das Abkommen in Paris ausgehandelt hatte, nicht anwesend war. |
| [it] Questo articolo del 2 novembre 1953, pubblicato sul quotidiano di riferimento di orientamento liberal-conservatore *Journal de Genève*, riferisce della dichiarazione del professor Nielsen, vicepresidente del CERN, durante una conferenza stampa al Consiglio generale. Nielsen afferma che le sette ratifiche necessarie alla costituzione definitiva dell’organizzazione saranno probabilmente completate entro la primavera 1954, consentendo così l’inizio dei lavori. L’accordo con la Svizzera sulle misure da adottare in caso di crisi internazionale sarà raccomandato all’unanimità dall’organizzazione provvisoria a quella definitiva. Tuttavia, persiste una certa confusione sulla sua interpretazione, anche a causa dell’assenza del consigliere giuridico svizzero che lo aveva negoziato a Parigi. |
| [en] This article from 2 November 1953, published in the leading liberal-conservative daily *Journal de Genève*, reports on a statement made by Professor Nielsen, Vice President of CERN, during a press conference at the Geneva General Council. He stated that the seven ratifications required to formally establish the organization are expected by spring 1954, allowing construction to begin. The agreement negotiated with Switzerland on measures to be taken in the event of an international crisis will be unanimously recommended by the provisional to the definitive organization. However, some confusion remains regarding its interpretation, partly due to the absence of the Swiss legal advisor who negotiated it in Paris |

Au cours d’une conférence de presse tenue samedi au Conseil général, le professeur Nielsen, vice-président du Centre européen de recherche nucléaire (CERN), a déclaré qu’il y avait bon espoir que les sept ratifications requises pour la constitution définitive de l’organisation seraient rassemblées au printemps et que les travaux pourraient commencer.

Quant à l’accord passé avec la Suisse pour les mesures à prendre en cas de crise internationale, il sera unanimement recommandé par l’organisation provisoire à l’organisation définitive, composée des mêmes États. On peut donc le tenir pour acquis.

Regrettons que son interprétation soit encore confuse dans l’esprit de certains membres du comité. Il aurait été dans l’intérêt de tous que le conseiller juridique de la Suisse, qui le négocia à Paris, fût présent pour en expliquer le mécanisme. (Bg)